

Секция «Теория, история и методология перевода»

Прагматические особенности перевода метафоры

Немова Майя Николаевна

Студент (магистр)

Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, Россия

E-mail: fthew@mail.ru

Одним из самых важных способов выражения экспрессии при переводе является метафора. Данный термин происходит от греческого слова *metafora*, что значит «перенос». «Советский энциклопедический словарь» 1979-го года дает следующее наиболее общее определение метафоры: метафора это троп, перенесение свойств одного предмета (явления) на другой на основании признака, общего для обоих сопоставляемых членов.

При переносе какого-либо одного или нескольких свойств в метафоре на предмет или явление с другого предмета или явления, последние подразумеваются в тропе, но непосредственно не выступают.

Вопросы, связанные с природой метафоры, интересовали лингвистов всю историю изучения метафоры: какую роль играют сходства и различия в структуре метафоры; возможность применения особого метафорического значения вместо буквального значения слов; природа элементов значения, являющихся основой метафорического переноса и их место в семантической структуре исходного слова; функции метафоры в речи, ее виды; отличительные особенности признаковой и субстантивной метафоры и др.

В аспекте перевода рассмотрение метафоры возможно на основании следующих причин: 1) перевод метафорических единиц вероятен на основании того, что метафора считается неотъемлемой частью каждого языка; 2) перевод рассматривается как средство межкультурной коммуникации, которое осуществляется в рамках диалога культур, а метафора является единицей и принадлежностью культуры, так как концепты, которые имеют основное культурное значение, легко образуют метафоры.

В исследованиях отечественных ученых до настоящего времени метафора считалась стилистическим приемом, а перевод с одного языка на другой рассматривался как воссоздание переводчиком исходного текста, всего его смыслового и стилистического богатства, не смотря на то, что для реализации правильного перевода так же рассматривалась необходимость глубокого проникновения в структуру самого текста. Не смотря на то, что метафора является универсальной и применяется во всех языках, она не легко поддается переводу. Отечественные ученые выделяют некоторые трудности, которые связаны с проблемой переноса метафоры на иностранный язык. В трудах отечественных исследователей рассматривается такая важная проблема, как сохранение особенности образа метафоры. М.М. Морозов отмечает, следует различать живые образы (*image-bearing expressions*) и стершиеся, своего рода «окаменелости» (*fossils*). При этом он указывает, что «живой образ мы воссоздаем в переводе, вымерший образ мы передаем по смыслу» [Морозов 1956: 29]. Так же М.М. Морозов указывает на то, что необходимо соблюдать «закон единства метафоры», то есть необходимо «стремиться к тому, чтобы элементы метафоры, воссоздаваемой в переводе, были связаны между собой не только в переносном, но и в прямом смысле» [Морозов 1956: 29]. Закон единства метафоры говорит о том, что переводчик должен использовать естественные лексические сочетания в переводящем, чтобы эти единицы не казались непонятными для носителей языка и создавали при переводе метафоры новых ассоциаций. Некоторую сложность представляет авторская образность. Здесь переводчику приходится учитывать характер образа и его роль в конкретном контексте для того, чтобы решить, следует ли сохранить данный образ в переводе или его можно заменить другим. За частую, неразвернутую метафору, чаще всего можно сохранить в переводе, но

вот авторские сравнения приходится переводить лишь с использованием замены образа.

П. Ньюмарк отмечает, что перевод метафоры придерживается одного из следующих правил: сохранение того же метафорического образа, но естественного для носителей другого языка; замена метафоры другой метафорой; эквивалентом; замена метафоры сравнением; сохранение того же метафорического образа с добавлением разъясняющей информации, чтобы основа сравнения метафоры стала понятной; перевод метафоры перефразированием.

Вот несколько интересных примеров перевода метафоры:

The street lights, like candles on a black cake, went out.

Уличные фонари мигом погасли, точно свечи на черном именинном пироге.

В предложении метафору, like candles on a black cake, переводчик переводит как точно свечи на черном именинном пироге, используя полный перевод, так как в исходном и переводящем языке соотносятся и традиции выражения эмоционально-оценочной информации, и правила сочетаемости, которые употребляются в рассматриваемой метафоре.

Tom and Dad strolled on the hushed earth ahead.

Том и отец шли дальше по тихой, податливой земле.

В прямом значении глагол hush переводится, как успокаивать, успокаиваться. В этом примере, переводчик использовал прием замены и перевел глагол hush, как прилагательное тихий, податливый, так как перевод фразы «on the hushed earth» как «по успокоенной земле» является просто невозможным. Поэтому фраза «on the hushed earth» была переведена как «по тихой, податливой земле».

Таким образом, можно сделать вывод, что при переводе метафоры необходимо сохранять всю экспрессию подлинника.

Источники и литература

- 1) Бредбери Р. Вино из одуванчиков. Пер. Э. Кобалеская. М.: Эксмо, 2013
- 2) Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём. — М.: Едиториал УРСС, 2004.
- 3) Морозов М.М. Пособие по переводу. М.: Наука, 1956.
- 4) Советский энциклопедический словарь / Гл. ред. А. М. Прохоров. 4-е изд. - М. : Сов. Энциклопедия, 1988. - 1600 с.
- 5) Newmark Peter. A Textbook of Translation. – Harlow: Pearson Education Limited, 2008. – 292 p.
- 6) Ray Bradbury. Dandelion Wine. Doubleday, 1957.